

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1974-1975**

15 MEI 1975.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, wat betreft het arbeidsauditoraat te Verviers.

(Ingediend door de heren Daulne en Parotte.)

TOELICHTING

De wet van 7 juli 1969 heeft de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken vastgesteld.

Tijdens de parlementaire voorbereiding van die wet is herhaaldelijk gezegd dat de magistraten van het openbaar ministerie bij de arbeidsrechtbanken ongeveer 500 zaken per jaar kunnen behandelen (Gedr. st. Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1968-1969, nr. 381-1 - Memorie van Toelichting, blz. 2 - en nr. 381-5, Verslag uitgebracht namens de Verenigde Commissies voor de Justitie en voor de Tewerkstelling en Arbeid, blz. 3).

In het verslag wordt betoogd dat: « alleen de praktijk zal uitwijzen of de vastgestelde cijfers al dan niet voldoende zijn » ...« Indien in de toekomst zal blijken dat het kader niet voldoende is, zal het worden aangepast. Wat thans voorgesteld wordt, is slechts een minimum ».

In zijn openingsrede bij het nieuwe gerechtsjaar op 2 september 1971 voor het Arbeidshof van Luik herinnerde de Procureur-generaal, de heer Jean Constant, aan die passus uit de parlementaire werkzaamheden en verklaarde:

« Het heeft niet lang geduurd of de praktijk gaf het antwoord waarop de wetgever wachtte. Om, bij wijze van

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1974-1975**

15 MAI 1975.

Proposition de loi modifiant la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en ce qui concerne l'auditorat du travail de Verviers.

(Déposée par MM. Daulne et Parotte.)

DEVELOPPEMENTS

La loi du 7 juillet 1969 a déterminé le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail.

Au cours des travaux parlementaires relatifs à l'élaboration de cette loi, il a été admis, à diverses reprises, que les magistrats du ministère public près les tribunaux du travail pouvaient traiter environ 500 affaires par an (Doc. Chambre de la session 1968/1969, N° 381/1 - Exposé des motifs p. 2 et N° 381/5 - Rapport fait au nom des Commissions réunies de la Justice et de l'Emploi et du Travail, p. 3).

Il était mentionné dans le rapport que: « seule la pratique montrera si les chiffres fixés sont suffisants ou non » ...« Si l'avenir montre que le cadre est insuffisant, il sera ajusté. Ce qui est actuellement proposé ne constitue qu'un minimum ».

Dans son discours de rentrée, prononcé le 2 septembre 1971 devant la Cour du Travail de Liège, Monsieur le Procureur général Jean Constant, après avoir rappelé cet extrait des travaux parlementaires, s'exprimait en ces termes:

« La pratique n'a pas fait attendre la réponse sollicitée par le législateur. Pour ne citer, à titre d'exemple, que l'audi-

voorbeeld, slechts het arbeidsauditoraat van Luik te noemen, beliep het aantal zaken behandeld door de acht magistraten van dat auditoraat gedurende de acht maanden dat het reeds gefunctioneerd heeft, 6.536, zodat iedere magistraat ruim tweemaal zoveel zaken behandeld heeft als het cijfer genoemd tijdens de parlementaire werkzaamheden. » De Procureur-generaal had te voren al aangestipt « dat de geestdrift en de ijver die de leden van het arbeidsauditoraat aan de dag leggen, niet tot in het oneindige de onderbezetting van de personeelsformatie van het openbaar ministerie bij de arbeidsgerechten kunnen goedmaken. »

Van het begin af zijn er te weinig magistraten in het arbeidsauditoraat te Verviers geweest. Aanvankelijk is het aantal zaken kennelijk onderschat en is geen rekening gehouden met de bijzondere taalproblemen en de weerslag ervan op het aantal zaken.

Een vergelijking met de grootste gerechtelijke arrondissementen van het land spreekt voor zichzelf.

De enige statistische gegevens waarover wij beschikken zijn vervat in het antwoord van de Minister van Justitie op de parlementaire vraag van de heer Henckens, volksvertegenwoordiger (Bulletin van Vragen en Antwoorden van 5 juni 1973, blz. 1536 en 1537 en van 28 augustus 1973, blz. 2119, erratum); zij hebben betrekking op het aantal zaken ingeschreven op de algemene rol van de arbeidsgerechten in 1972 (gerechtelijk jaar 1971-1972 voor de rechtscolleges uit het gebied van het Arbeidshof van Luik).

Hieruit blijkt dat, gedurende die tijd, het aantal zaken gemiddeld 1.466 bedroeg in Luik, 1.234 in Brussel, 955 in Antwerpen, 1.443 in Charleroi, 1.020 in Gent en 1.204 in Dendermonde.

Voor het auditoraat van Verviers zijn de cijfers de volgende: 2.762 in 1972, dit is 1.381 per magistraat, 2.809 in 1973, dit is 1.405 per magistraat, 2.746 in 1974, dit is 1.373 per magistraat. De twee magistraten moeten de dienst van alle terechtzittingen in sociale en in strafzaken verzekeren, in de hoofdplaats, in de afdelingen en in alle kantons van het arrondissement; zij moeten alle materies behandelen zonder zich te kunnen specialiseren; zij zijn verplicht alle verplaatsingen te doen en de menselijke contacten te leggen die ten deze zo noodzakelijk zijn. Het korpshef kan de vele taken, die in deze hoedanigheid op hem rusten, niet verwaarlozen.

Bijzondere toestand.

De taak van het auditoraat van Verviers wordt nog aanzienlijk verzwaaard door de noodzakelijke Frans-Duitse tweetaligheid. Het gehele Duitse taalgebied ligt in dit arrondissement. In sociale zaken meer nog dan in andere, hebben de mensen het recht hun taal te gebruiken, in hun taal te worden begrepen, voorgelicht en georiënteerd.

Men moet begrijpen wat dat in feite betekent. Er bestaat geen enkele Duitse tekst van de wetten, de besluiten, de verordeningen en de circulaire; de dossiers worden in het Frans of in het Nederlands aangelegd naar de mogelijkheid van de betrokken diensten; de rechtsleer en de rechtspraak

torat du travail de Liège, le nombre des affaires traitées par les huit magistrats de cet auditorat, pendant les huit mois au cours desquels il a fonctionné, s'élève à 6.536, si bien que chaque magistrat a traité un nombre d'affaires dépassant le double du chiffre prévu au cours des travaux parlementaires. » Le Procureur général n'avait pas manqué de relever au préalable « que l'enthousiasme et le zèle dont témoignent les membres de l'auditorat du travail ne peuvent pas indéfiniment compenser l'insuffisance du cadre du ministère public près les juridictions du travail. »

Depuis le début, le cadre des magistrats de l'auditorat du travail de Verviers s'est révélé insuffisant. Une sous-estimation a été manifestement commise à l'origine quant au chiffre d'affaires et il n'a pas été tenu compte des problèmes posés par la situation particulière de cet auditorat sur le plan linguistique quant aux chiffres des affaires.

Un parallèle établi avec les plus grands arrondissements judiciaires du pays est révélateur.

Les seules statistiques dont nous disposons sont contenues dans la réponse du Ministre de la Justice à la question parlementaire posée par le député Henckens (bulletin des *Question et Réponses* du 5 juin 1973, pages 1536 et 1537 et du 28 août 1973, page 2119, erratum) et portent sur le nombre d'affaires inscrites au rôle général des juridictions du travail au cours de l'année 1972 (année judiciaire 1971-1972 pour les juridictions du ressort de la Cour du Travail de Liège).

Il en résulte que, pendant cette période, le nombre d'affaires atteint en moyenne à Liège 1.466 affaires, contre 1.234 à Bruxelles, 955 à Anvers, 1.443 à Charleroi, 1.020 à Gand et 1.204 à Termonde.

Pour l'auditorat de Verviers, les chiffres sont: 2.762 en 1972, soit 1.381 par unité de magistrat, 2.809 en 1973, soit 1.405, 2.746 en 1974, soit 1.373. Il faut noter qu'à deux les magistrats doivent assurer le service de toutes les audiences, sociales et pénales, au chef-lieu, dans les sections et dans tous les cantons de l'arrondissement, traiter toutes les matières sans pouvoir même songer à une spécialisation, effectuer tous les déplacements et assurer les contacts humains, si nécessaires en ces matières. Le chef de corps ne peut négliger les multiples tâches qui lui incombent en cette qualité.

Situation particulière.

L'auditorat de Verviers voit sa situation considérablement aggravée par le nécessaire bilinguisme français-allemand. Toute la région de langue allemande se trouve dans l'arrondissement. En matière sociale plus qu'en toute autre, les gens ont le droit de s'exprimer, d'être compris, renseignés, orientés dans leur langue.

Il faut comprendre ce que cela représente en fait. Il n'existe aucun texte allemand des lois, arrêtés, règlements, circulaire; les dossiers sont constitués en français ou en néerlandais selon les facilités des services concernés: la doctrine et la jurisprudence sont publiées en français ou en

worden in het Frans of in het Nederlands bekend gemaakt. Kortom, alles moet worden vertaald en de zaken zijn hoofdzakelijk technisch; er moet dikwijls worden geïnnoveerd of uitgevonden. Elke zaak die in het Duits wordt behandeld, vergt tweemaal meer tijd dan een andere. Geen enkel ander auditoraat in het land heeft met dergelijke problemen af te rekenen; geen enkele statistiek kan weergeven wat dit inhoudt.

Alleen de arbeidsauditeur is tweetalig. Hij is dus de enige die de Duitstalige dienst en het werk in de afdelingen Eupen en Malmédy-Sankt-Vith kan verzekeren. Is hij afwezig of ziek, dan ligt alles stil.

De bijzondere taaltoestand van het auditoraat van Verviers komt dus in feite hierop neer :

1° Dat de taak van het auditoraat, die zo al te zwaar is voor twee magistraten, nog in hoge mate wordt bemoeilijkt doordat het Duits moet worden gebruikt;

2° Dat, ten einde de normale werking van het auditoraat te verzekeren, twee tweetalige magistraten, Frans-Duits, noodzakelijk zijn.

In 1974 werden 697 dossiers op een totaal van 2.746 in het Duits behandeld.

**

VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL.

In de tabel « Arbeidsrechtbanken » onder artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, wordt wat betreft de arbeidsrechtbank van Verviers, de volgende wijziging aangebracht :

In de kolom betreffende het aantal substituten wordt het cijfer « 1 » vervangen door « 2 ».

néerlandais. En bref, il faut tout traduire, dans des matières essentiellement techniques, et souvent innover ou inventer. Chaque affaire traitée en langue allemande demande deux fois plus de temps qu'une autre. Aucun autre auditorat du Royaume ne se trouve confronté avec un tel problème; aucune statistique ne peut révéler les répercussions.

Or, l'auditeur du travail seul est bilingue. Il est donc seul à pouvoir assurer le service de langue allemande et le travail des sections d'Eupen et de Malmédy-Saint-Vith. Qu'il soit absent ou malade, et c'est l'arrêt complet.

La situation spéciale de l'auditorat de Verviers sur le plan linguistique se traduit donc au plan des faits de deux manières :

1° La tâche de l'auditorat, déjà trop lourde pour deux magistrats, est encore augmentée dans des proportions élevées par la nécessité d'employer la langue allemande;

2° Pour assurer un fonctionnement normal de l'auditorat, il y faut deux magistrats bilingues français-allemand.

En 1974, 697 dossiers sur un total de 2.746 étaient en procédure allemande.

A. DAULNE.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE.

La modification suivante est apportée au tableau « Tribunaux du travail » qui figure à l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en ce qui concerne le Tribunal du travail de Verviers :

Dans la colonne prévue pour le nombre de substituts, le chiffre « 1 » est remplacé par le chiffre « 2 ».

A. DAULNE.

H. PAROTTE.